ポルトガル語
Português

なごや港区子育てチャート②

Para ter filhos no Distrito de Minato, Nagoya

赤ちゃんが　うまれてから
— Após o nascimento —

Inglês	English
Chinês	中文
Coreano	한국어
Espanhol	Español
Filipino	Filipino
Vietnamita	Tiếng Việt
Nepalês	नेपाली
Urdu	اردو
Tailandês	ไทย

母子健康手帳の　別冊を　持っていくと
お金が　安くなることが　あります。
Pode sair mais em conta com a apresentação do suplemento da Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

先輩　お母さんと
お父さんの　声
O que dizem pais experientes
QR code (áudio)

もっと　知りたい　人は
見て　ください
Para saber mais

STEP 3
Etapa 3
お母さんと赤ちゃんの　健康
Saúde materno-infantil

うまれて2週間くらい
Aprox. duas semanas após o nascimento

12 産婦健康診査
Check-up da mãe
病院
Hospital

うまれて1か月くらい
Aprox. um mês após o nascimento

うまれて1か月くらい
Aprox. um mês após o nascimento

13 1か月児健康診査
Check-up do bebê de 1 mês
病院
Hospital

うまれて2か月くらいから
A partir de aprox. dois meses do nascimento

14 予防接種
Vacinação
病院
Hospital

うまれて4か月くらいまで
Até aprox. quatro meses do nascimento

15 新生児・乳児訪問
Visita ao recém-nascido ou lactente
自分の　家
No lar

うまれて3か月から4か月くらい
Aprox. de três a quatro meses após o nascimento

16 3 (4) か月児健康診査
Check-up do bebê de 3 (4) meses
保健センター
Centro de Saúde

(初めての　子ども　だけ)
(Só para o primeiro filho)
うまれて3か月から7か月くらい
Aprox. de três a sete meses após o nascimento

17 赤ちゃん訪問
Visita ao bebê
自分の　家
No lar

うまれて3年くらい
Aprox. três anos após o nascimento

21 3歳児健康診査
Check-up da criança de 3 anos
保健センター
Centro de Saúde

うまれて1年6か月くらい
Aprox. um ano e meio do nascimento

20 1歳6か月児健康診査
Check-up da criança de 1 ano e 6 meses
保健センター
Centro de Saúde

うまれて9か月くらい
Aprox. nove meses após o nascimento

19 乳児健康診査
Check-up do lactente
病院
Hospital

うまれて1歳の誕生日の1日前まで
Até um dia antes de completar 1 ano

18 妊産婦歯科診査
Exame odontológico da mãe
歯医者
Dentista

この紙は、　ここから
ダウンロードできます。
Link para baixar o folheto

STEP 4
Etapa 4
保育所・幼稚園に入る　準備
Preparativos para ingresso em creche ou jardim de infância

22 園庭開放・子育てサロンなど
Playgrounds abertos/salões de interação sobre criação de filhos

保育所、幼稚園、コミュニティセンターなど
Creches, jardins de infância, centros comunitários, etc.

保育所・幼稚園の入り方
Dicas para admissão em creche ou jardim de infância

23 保育所に入る
Ingresso em creche
区役所
Governo distrital

24 幼稚園に入る
Ingresso em jardim de infância
幼稚園
Jardim de infância

区役所・保健センターへの　問い合わせ　Informe-se na sede do governo distrital ou no Centro de Saúde

⑫～⑯・⑱～㉑について　Sobre ⑫ a ⑯ e ⑱ a ㉑

港保健センター（子育て総合相談窓口）　（電話番号 Tel. 052-655-8745）
Centro de Saúde de Minato
※祝日・年末年始以外の　月曜日から金曜日　午前8時45分から　午後5時15分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h15, excluídos feriados e período do Ano-Novo

港保健センター南陽分室　（電話番号 Tel. 052-302-8161）
Centro de Saúde de Minato — Posto de Nanyo
※祝日・年末年始以外の　月曜日から金曜日　午前8時45分から　午後5時30分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h30, excluídos feriados e período do Ano-Novo

⑰・㉒・㉓について　Sobre ⑰, ㉒ e ㉓

港区役所　民生子ども課　民生子ども係　（電話番号 Tel. 052-654-9713）
Serviço do Bem-Estar Infantil, Secretaria do Bem-Estar Infantil, Distrito de Minato

港区役所　南陽支所　区民福祉課　保護・子ども係　（電話番号 Tel. 052-301-8342）
Serviço de Assistência e Amparo à Criança, Secretaria do Bem-Estar do Cidadão, Sucursal de Nanyo, Distrito de Minato
※祝日・年末年始以外の　月曜日から金曜日　午前8時45分から　午後5時30分まで
◆ De seg. a sex., das 8h45 às 17h30, excluídos feriados e período do Ano-Novo

くわしい　問い合わせ先や　相談先は　こちら ▶
Esclarecimentos e orientação

作成：2021年2月　発行：港区地域力推進室　［電話番号］052-654-9622　［FAX番号］052-651-6179
Edição: Fevereiro de 2021　Publicação: Setor de Revigoramento Regional, Governo do Distrito de Minato　Tel. 052-654-9622　Fax 052-651-6179
※日本語のみ　月曜日から金曜日（祝日・年末年始を除く）　午前8時45分から午後5時30分まで
◆ Somente em japonês — de seg. a sex., excluídos feriados e período do Ano-Novo　Das 8h45 às 17h30

このチャートは、公益財団法人かながわ国際交流財団が発行した「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」を参考に作成しました。
この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成により作成されました。

STEP 3 お母さんと 赤ちゃんの 健康

Etapa 3 – Saúde materno-infantil

12 産婦健康診査 Check-up da mãe

- 病院で 赤ちゃんを うんだ 後の お母さんの 健康を 確かめます。
- 赤ちゃんを うんでから 2週間くらいと 1か月くらいに 合わせて 2回 確かめて ください。

- Check-up hospitalar da mãe após o nascimento da criança
- Dois check-ups: aprox. duas semanas e aprox. um mês após o nascimento

13 1か月児健康診査 Check-up do bebê de 1 mês

- 病院で 赤ちゃんの 健康を 確かめて ください。

- Exame do estado físico da criança no Centro de Saúde

14 予防接種 Vacinação

- 子どもを 病気に かかりにくくする 注射を 打ちます。
- シール式接種券〔予防接種の 案内〕が 送られてきます。
- シール式接種券、 母子健康手帳、 保険証を 持っていって ください。
- 病院と これからの 予防接種を 受ける 日を 相談して ください。

- Vacinação para fortalecer a imunidade da criança
- Recebimento por correio de selos Guia de Vacinação Preventiva
- Leve consigo os selos de vacinação, a Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Kenko Techo*) e o cartão do seguro-saúde.
- Informe-se no hospital sobre as datas de vacinação preventiva.

15 新生児・乳児訪問 Visita ao recém-nascido ou lactente

- 保健センターの 保健師〔子どもの 健康の 相談を できる人〕などが 家に 来て、 赤ちゃんが 元気に 育っているか 確かめます。
- 家に 来る 前に、 家に 来る 日を 決める 電話が かかって きます。
- 日本語が 苦手な 人は、 通訳が できる 人と 一緒にいて ください。

- Um(a) assistente do Centro de Saúde habilitado(a) a prestar orientação sobre a saúde da criança irá à sua moradia verificar o estado de crescimento do bebê.
- A data da visita será acertada previamente por telefone.
- Em caso de dificuldades com o japonês, convém recorrer ao auxílio de pessoa fluente no idioma.

16 3 (4) か月児健康診査 Check-up do bebê de 3 (4) meses

- 保健センターで 赤ちゃんの 健康を 確かめます。
- 案内の 手紙が 保健センターから 届きます。 決められた 日に、 保健センターに 行って ください。
- お金は かかりません。

- Exame do estado físico do bebê no Centro de Saúde.
- Correspondência sobre o exame será enviada pelo centro.
  No dia do exame, leve a criança ao Centro de Saúde.
- O exame é gratuito.

17 赤ちゃん訪問 Visita ao bebê

- 地域の 児童委員〔子どもの 相談を できる 地域の 人〕が 家に 来て、 子育てサロンなどの 地域の 子育ての 情報を 教えてくれます。
- 困っていることや、 不安なことの 相談が できます。
- 日本語が 苦手な 人は、 通訳が できる 人と 一緒にいて ください。

- Irá à sua moradia um membro de comissão infanto-juvenil local capacitado a prestar orientação sobre vários recursos de educação infantil, como salões de interação sobre criação de filhos, entre outros.
- É possível obter aconselhamento sobre meios de superar dificuldades e receios relacionados.
- Em caso de dificuldades com o japonês, convém recorrer ao auxílio de pessoa fluente no idioma.

18 妊産婦歯科診査 Exame odontológico da mãe

- お母さんの 歯の 病気を 防ぐために、 歯医者に 行って ください。

- Ida da mãe ao dentista para manter a saúde bucal

19 乳児健康診査 Check-up do lactente

- 病院で 赤ちゃんの 健康を 確かめて ください。

- Exame do estado físico da criança no Centro de Saúde

20 1歳6か月児健康診査 Check-up da criança de 1 ano e 6 meses
21 3歳児健康診査 Check-up da criança de 3 anos

- 保健センターで 赤ちゃんの 健康を 確かめます。
- 案内の 手紙が 保健センターから 送られてきます。 決められた 日に、 保健センターに 行って ください。
- お金は かかりません。

- Exame do estado físico da criança no Centro de Saúde
- Correspondência sobre o exame será enviada pelo centro.
  No dia do exame, leve a criança ao Centro de Saúde.
- O exame é gratuito.

STEP 4 保育所・幼稚園に 入る 準備

Etapa 4 – Preparativos para ingresso em creche ou jardim de infância

22 園庭開放・子育てサロンなど Playgrounds abertos/salões de interação sobre criação de filhos

- 保育所や 幼稚園に 入る 前の 子どもや 親が 交流したり、 子育ての 相談が できるところです。
- 場所や 時間は、 ウェブサイトや、 区役所、 保育所、 幼稚園で 知ることが できます。
- お金が かかることが あります。

- Locais propícios para orientar-se sobre cuidados da infância e interagir com outros pais e crianças antes do ingresso dos filhos na creche ou no jardim de infância.
- Localização e horários estão disponíveis em sites na internet, na sede do governo distrital e em creches ou jardins de infância.
- Há cobrança de ingresso em alguns locais.

23 保育所に入る Ingresso em creche

- 出産後に 親が 仕事する 場合などに、 子どもを 預けるところです。
- 区役所に 申し込んで ください。
- 4月から 入るときは、 前の 年の 10月から 12月に 申し込んで ください。 申し込む 前に 区役所に 相談して ください。

- São instituições que abrigam crianças em razão do trabalho dos pais fora do lar ou em outras circunstâncias.
- Inscrições na sede do governo distrital
- Para ingresso a partir de abril, faça a inscrição entre outubro e dezembro do ano anterior. Informe-se previamente na sede do governo distrital.

24 幼稚園に入る Ingresso em jardim de infância

- 保育所に 通っていない、 3歳になった 子どもが、 小学校に 入るまで 教育を 受けるところです。
- それぞれの 幼稚園に 申し込んで ください。

- São instituições que abrigam crianças não frequentadoras de creches ou estabelecimentos similares, com idade a partir dos 3 anos, até o seu ingresso no ensino fundamental.
- Inscrições nos respectivos estabelecimentos

この紙の 説明には 例外も あります。
Eventuais casos excepcionais não constam das explicações deste folheto.

外国人のための子育てのページ
https://www.city.nagoya.jp/minato/page/0000136001.html